

XXXIII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI
MUSICA SACRA
CARITAS ET AMOR/carità

**CONCORDU E TENORE
DE OROSEI**



PIERO PALA voche, mesuvoche

MARIO SIOTTO bassu

LUCA FRAU contra

EMANUELE ORTU voche

VENERDÌ 15 NOVEMBRE 2024 ORE 20.45
DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE

CANTI SARDI SACRI TRADIZIONALI A CONCORDU

MISERERE PROCESSIONALE

KYRIE

GOTZOS DE SU NEFRESSARIU

AVE MARIA 'E SU ROSARIU

O VIV'ALBORE

GOTZOS DE SU REMEDIU

STABAT MATER

SANCTUS

LIBERA ME DOMINE

BABBU NOSTU

SU NINNU

MAGNIFICAT

IL CUNCORDU E TENORE DE OROSEI

è tra i migliori interpreti nel vasto panorama delle musiche vocali sarde.

Oltre che per la loro eccezionale bravura, anche per la peculiarità del repertorio, che abbraccia entrambe le forme della tradizione vocale di Orosei: quella del canto sacro, tipica delle confraternite religiose, e quella profana del canto a tenore.

Questa combinazione fa del Cuncordu e Tenore de Orosei, il gruppo custode fedele all'eredità musicale ricevuta dai cantori anziani. Il gruppo esegue nelle due particolari modalità a Tenore e a Cuncordu, i Gotzos (canti della Passione di Cristo), i balli tradizionali, le serenate d'amore e tutto il repertorio canoro sacro e profano del loro paese (Orosei è l'unico paese in Sardegna dove le due modalità di canto non hanno conosciuto interruzioni nel tempo).

Con la stessa passione con cui custodisce la cultura tradizionale si dispone all'incontro con altre espressioni musicali, collaborando con diversi artisti tra i quali: Paolo Fresu, Enzo Favata, Daniele Di Bonaventura, il progetto "Voci Nomadi" con i cantanti Koomii della Mongolia Ganzorig e Tsogtgerel, e l'importante collaborazione con il violoncellista e compositore olandese Ernst Reijseger, con cui il gruppo ha partecipato alla realizzazione delle colonne sonore dei più recenti film del celebre regista tedesco Werner Herzog.

Il canto a *Cuncordu* (cum cordis), in sardo *cuncordos* significa d'accordo, accordati, uniti, intonati. Nasce durante la colonizzazione spagnola in Sardegna, e trova forma nelle confraternite di Santa Croce, del Rosario e delle Anime, nate ad Orosei tra il 1600 ed il 1700.

È un canto a quattro voci maschili, in lingua

sarda o latina, che accompagna i vari momenti dell'anno liturgico, ma che trova il massimo della sua espressione durante i riti della Settimana Santa.

I testi eseguiti sono di poeti colti, in genere sacerdoti, che parlano delle virtù dei santi, degli struggenti momenti della passione di Cristo e delle sofferenze della madre Maria.

Testi particolarmente adatti ad una teatralizzazione, soprattutto in occasione dei riti della settimana santa, costruiti per una attiva partecipazione del popolo alle processioni ed ai riti.

Tali testi, chiamati *Gozos*, dal catalano *goigs* e dal castigliano *gosos*, sono in lingua sarda.

Le tre confraternite sono tuttora attive e la loro attività ad Orosei, al contrario di molti altri paesi in Sardegna, non si è mai interrotta nel tempo.

Il canto a *Cuncordu* rappresentato oggi ad Orosei rappresenta una delle maggiori espressioni vocali dell'isola.

Tutti i canti sono tradizionali del paese di Orosei.

Miserere

Canto celeberrimo, tratto dal salmo 50 della bibbia. Utilizzato ad Orosei durante le processioni della via crucis, oppure durante le messe dei defunti.

*Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam.
Et secundum multitudinem miserationum
tuarum,
dele iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me.
Tibi soli peccavi, et malum coram te fecit:
ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas
cum judicaris.
A verte faciem tuam a peccatis meis;
et omnes iniquitates meas dele.
Redde mihi laetitiam salutaris tui:
et spiritu principali confirma me.
Domine labia mea aperiens:
et os meum annuntiabit laudem tuam.
Gloria patri et filio:
et spiritui sancto
Sicut erat in principio et nunc, et semper:
et in saecula saeculorum. Amen*

Kyrie

Canto in latino dell'Ordinarium Missae eseguito durante la celebrazione della messa.

*Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison.
Christe, eleison. Christe, eleison. Christe,
eleison.
Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison.*

Gotzos de su nefressariu

Laude eseguita per il novenario dei defunti che si svolge negli oratori di Santa Croce e delle Anime nel mese di novembre, è un canto che invoca misericordia per le anime purganti.

*Artissimo Criatore
de animas ajutoriu,
misericordia Signore
pro sas de su purgatorju.
Miradelas cun clemenzia
sas chi brujana in sa vrama,
e cun plenaria indulgenzia
indulgenziaa fizos babos e mamas,
Cristos chi tantu las amas
dailis prontu s'ajutoriu.
misericordia Signore
pro sas de su purgatorju.
Frades chi obligados semus
a sa santa confaria,
pro sas animas preghemus
a Deus e a Maria,
cramendhe cun boche pia
in custu santu oratoriu.
misericordia Signore
pro sas de su purgatorju.*

Ave Maria 'e su Rosariu

Versione dell'Ave Maria in Sardo, utilizzata per la recita del Rosario.

*Deus ti salvet Maria piena de grassias
su Signore est cun tegus,
e beneitta ses tue intr'a tottu sas feminas
e beneittu su fruttu de sas intragnas tuas
Gesù.
Santa Maria mama e Deus,
preca pro nois' atteros peccadores
comente in s'ora e' sa morte nostra
e amen Gesù.*

*Laudatu semper siat
su lumen de Ghesus e de Maria.
Siat sempre laudatu
su lumen de Ghesus sacramentatu.
Laudemas prus e prusu
su lumen de Maria e de Ghesus
Deus ti salvet Maria piena de grassias
su Segnore est cun tegus,
e beneitta ses tue intr'a tottu sas feminas
e beneittu su fruttu de sas intragnas tuas
Gesù.
Santa Maria mama e Deus,
preca pro nois' atteros peccadores
comente in s'ora e' sa morte nostra
e amen Gesù.*

O viv'albore

È un canto che si esegue il 3 di maggio in occasione della festa del Cristo Re nella confraternita di santa croce. Il testo parla del glorioso legno della croce e del colle del Golgota.

*o viv'albore viorida
o misteriosa pianta
pretziosa rughe santa
albore d'eterna vida
Monte pienu de tristura
De lacrimas e piantu
Monte gloriosu tanti
Chi pro d'anima est dolzura
In sas oras pius oscuras
Chi at s' anima aflagida
Pretziosa rughe santa
Albore d'eterna vida
o viv'albore viorida
o misteriosa pianta
pretziosa rughe santa
albore d'eterna vida*

Gotzos de su Remediu

A settembre in un santuario campestre di Orosei dedicato alla Madonna del Rimedio si svolgono due novene, il santuario è attorniato da circa cento stanze dove i pellegrini trascorrono nove giorni di pellegrinaggio. Durante queste giornate si va a messa, ma sono anche giornate di convivialità, di amicizia e di feste e balli serali. Questo canto, è una laude, in sardo alla madonna del Rimedio.

*Divina consoladora
de sos afflitos mortales,
da nos remediu in sos males
de su Remediu Segnora.
Aurora risplendente
de soberanos candores,
chi dissipas sos errores
de su peccadu insolente,
faghe tottu custa zente
de grassias mereschidora.
da nos remediu in sos males
de su Remediu Segnora.
Funtana de abba divina
chi sentza pena e nen tedi,
a tottus das su Remediu
nen negas sa meighina,
tzeleste, grande reina
de captivos redentora.
da nos remediu in sos males
de su Remediu Segnora.*

Stabat Mater

Celeberrimo canto in latino, che rappresenta tutta la sofferenza di Maria davanti alla croce del figlio morente. Suggestivi in questo canto i cambi di tonalità.

*Stabat Mater dolorosa
iuxta Crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius.*

*Quando corpus moriétur,
fac ut animae donétur
paradísi glória.*

Sanctus

Canto in latino dell'Ordinarium Missae
eseguito durante la celebrazione della messa

*Sanctus, Sanctus, in excelcis;
Sanctus, Sanctus, in excelcis;
Sanctus, Sanctus,
Deus Sabaoth*

Libera me domine

Canto facente parte della messa in Requiem,
ad Orosei veniva eseguito in cimitero davanti
alla tomba prima della tumulazione del
defunto. Estremo canto di perdono ha nella
sua esecuzione variazioni complesse e sug-
gestive.

*Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit
atque ventura ira,
quando coeli movendi sunt et terra.
Dies irae, dies illa,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde,
dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare*

saeculum per ignem.

Babbu Nostu

*Oh Babbu Soberanu
ch'in sos chelos istades
et semper nos mirade
cun amore.*

*Oh Supremu Segnore,
su nomen Vostru santu
siat esaltadu tantu
in chelu e in terra.*

*Semus semper in gherra
benzat su regnu Vostru
ch'est puru regnu nostru
'e santidade.*

*Sa ostra voluntade
faghimus dotzilmente
in sa terra comente
est fatta in chelu.*

*Como cun tantu zelu
su pan'e cada die
dimandamus a chie
est babbu bonu.*

*Nois damus perdonu
a sos nimigos nostros
Bois, sos peccados nostros
perdonade.*

*Tenidende pietade
de sos fizos tentados
continuu insidiados
nos sentimus
da 'e su male pedimus
de esser liberados
e in sos chelos giamados
a sa gloria. Amen*

Su Ninnu

*Tzeleste tesoro
d'eterna allegria,
dormi vida e coro*

*reposa e a ninnia.
Custu pitzinneddu
apenas naschitu,
non tenet manteddu
e mancu corittu
in su tempus frittù
non narat tittia.
dormi vida e coro
reposa e a ninnia
Tzeleste tesoro
d'eterna allegria,
dormi vida e coro
reposa e a ninnia.*

Magnificat

Canto in latino, conclusivo di tutto il periodo pasquale.

Viene eseguito la domenica di pasqua durante la processione de "S'incontru" (incontro), tra i due simulacri della Madonna e di Gesù, portati rispettivamente dalle confraternite del Rosario e di Santa Croce, che dopo una breve processione si incontrano nella piazza principale del paese. Tale rito è accompagnato da questo canto, significativo del momento di festa

*Regina coeli, laetare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.
Magnificat anima mea Dominum:
Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
Et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.
Gloria patri et filio: et spiritui sancto
Sicut erat in principio et nunc, et semper:
et in saecula saeculorum. Amen*



Festival internazionale Musica Sacra

"Caritas et Amor"
Progetto triennale
a cura di Presenza e Cultura
Casa dello Studente
Antonio Zanussi Pordenone
Via Concordia 7 – Tel. 0434 365387
pec@centroculturapordenone.it
www.musicapordenone.it

Promosso da



PEC
PRESENZA E CULTURA

In collaborazione con



CIGP
CENTRO INIZIATIVE
CULTURALI PORDENONE

Con il contributo di



MINISTERO
DELLA
CULTURA



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



Comune di Pordenone



Con il sostegno di



FONDAZIONE
FRIULI



BCC PORDENONESE
E MONSILE
GRUPPO BCC ICREA

Partner

italiafestival



festivalfinder.eu
BY EUROPEAN FESTIVAL ASSOCIATION (EFA)



Diocesi
Concordia-Pordenone



Parrocchia di San Marco
Evangelista Pordenone



Univerza v Ljubljani
Akademija za glasbo



CORO FVG
CORO DEL FRIULI VENEZIA GIULIA



ASSOCIAZIONE MUSICALE
SAN MARCO



ASSOCIAZIONE
CULTURALE
ACCADEMIA
ORGANISTICA
UDINESE



UTE
UNIVERSITÀ
DELLA TERZA ETÀ
PORDENONE



ASSOCIAZIONE UNIVERSITÀ
della Terra Età e degli Adulti
di Sacile e dell'Altrivenezia



Università della Terza Età
delle valli del Colliera e del Gollano
MANTOVANO - MONTEBELUNA



MEDIA Naonis



Comune
di San Vito
al Tagliamento



Comune
di Sesto
al Reghena



CENTRO CULTURALE
CASA A. ZANUSSI
PORDENONE

www.musicapordenone.it

Sponsor tecnico

MPMusica



San Marcò

CATERING

INGRESSO GRATUITO GRADITA PRENOTAZIONE PEC@CENTROCULTURAPORDENONE.IT